

**на проведение государственного тестирования
по русскому языку как иностранному языку**

Санкт-Петербург

«26» 05 2022 г.

ООО «Ассоциация ЮНЕСКО провинции Ганьсу», в лице Президента ассоциации, действующего на основании Протокола голосования пятого совета Ассоциации ЮНЕСКО провинции Ганьсу от 30 мая 2021 года, именуемое в дальнейшем «**Организация**», с одной стороны, и

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Первого проректора по молодежной политике и организации приема Бабича Александра Вячеславовича, действующего на основании доверенности от 01.04.2022 г. № 32-06-146, именуемое в дальнейшем «**СПбГУ**», с другой стороны,

далее совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий договор (далее по тексту – «**Договор**») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. СПбГУ на основании приказа Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 июля 2019 г. № 471 «Об утверждении перечня образовательных организаций, проводящих государственное тестирование по русскому языку как иностранному языку», а также в соответствии с условиями настоящего Договора осуществляет проведение государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку иностранных граждан и лиц без гражданства (далее – «**Тестирование**») на территории Организации по адресу: Китай, провинция Ганьсу, город Ланьчжоу, район Чэнгуань, ул. Юаньнань, 1588. Организация на условиях и в порядке, установленных настоящим Договором, осуществляет юридические и иные действия, определенные условиями настоящего Договора, связанные с приемом документов, информационным обеспечением, консультированием иностранных граждан и лиц без гражданства (далее – «**Иностранные граждане**») по вопросам проведения Тестирования, а также связанные с обеспечением процедуры Тестирования.
- 1.2. Тестирование проводится СПбГУ в форме и порядке, установленном приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 июня 2014 г. № 667 «Об утверждении формы и Порядка проведения государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку».
- 1.3. Тестирование проводится в целях определения уровня владения и степени сформированности у Иностранного гражданина коммуникативной компетенции по русскому языку как иностранному языку в соответствии с уровнями владения русским языком как иностранным языком и требованиями к ним, утверждаемыми Министерством образования и науки Российской Федерации.
- 1.4. Даты проведения Тестирования с указанием уровней владения русским языком как иностранным языком согласуются Сторонами в письменном виде. Даты проведения Тестирования с указанием уровней владения русским языком как иностранным языком должны быть согласованы Сторонами не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты проведения Тестирования.
- 1.5. С целью проведения Тестирования на территории Организации СПбГУ создает комиссию по проведению Тестирования (далее – «**Комиссия**»). Комиссия создается приказом уполномоченного должностного лица СПбГУ в составе председателя и членов Комиссии и формируется из числа педагогических работников, относящихся к профессорско-

преподавательскому составу, имеющих высшее образование по направлению подготовки «Филология» или «Лингвистика», осуществляющих подготовку по дополнительным образовательным программам в сфере обучения русскому языку как иностранному языку и имеющих опыт проведения тестирования по русскому языку как иностранному языку не менее 5 (пяти) лет.

- 1.6. С целью разрешения спорных вопросов, возникающих при оценивании результатов Тестирования, СПбГУ приказом уполномоченного должностного лица СПбГУ создает конфликтную комиссию.

II. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. СПбГУ обязуется:

- 2.1.1. Предоставить Организации необходимые документы и сведения об условиях, порядке и форме проведения СПбГУ Тестирования с целью информирования и ознакомления с указанными документами Иностранных граждан, заинтересованных в проведении Тестирования.
- 2.1.2. В случае необходимости выдать Организации доверенность на совершение юридических действий, предусмотренных условиями настоящего Договора, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.
- 2.1.3. Выдавать Иностранным гражданам, успешно прошедшим Тестирование, сертификаты о прохождении Тестирования по русскому языку как иностранному языку (далее – «Сертификаты»), оформленные в порядке, утвержденном Министерством образования и науки Российской Федерации.
- 2.1.4. Извещать Организацию обо всех изменениях, вносимых в документы, необходимые Организации для исполнения обязательств, предусмотренных условиями настоящего Договора, не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты начала применения Организацией соответствующих изменений.
- 2.1.5. Размещать информацию о датах проведения Тестирования и демонстрационные варианты тестов на своем официальном сайте в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» не позднее чем за 7 (семь) дней до проведения Тестирования.
- 2.1.6. За свой счет обеспечить доставку Сертификатов от СПбГУ Иностранным гражданам посредством заключения договора с курьерской службой и оплаты ее услуг по установленным тарифам.

2.2. СПбГУ имеет право:

- 2.2.1. Присутствовать на переговорах, проводимых Организацией с Иностранными гражданами, заинтересованными в проведении Тестирования.
- 2.2.2. В одностороннем порядке вносить изменения в тестовые материалы, в том числе в случае внесения изменений в методическое обеспечение и/или контрольные измерительные материалы. Информация о внесенных изменениях доводится СПбГУ до сведения Организации в письменном виде с указанием срока начала использования новых тестовых материалов.
- 2.2.3. В любое время проверять деятельность Организации, связанную с проведением Тестирования, на предмет соответствия условиям настоящего Договора и, в частности, требованиям, зафиксированным в Приложении № 4 к настоящему Договору. Соответствующие проверки могут осуществляться как с предварительным извещением Организации о предстоящей проверке, так и без предварительного уведомления Организации.
- 2.2.4. Выдавать Организации обязательные для исполнения указания относительно приведения ее деятельности в соответствие с требованиями настоящего Договора.

2.3. Организация обязуется:

- 2.3.1. Проводить предварительные переговоры с Иностранными гражданами с целью заключения Организацией от имени и по поручению СПбГУ договоров возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, а также предоставлять Иностранным гражданам, заинтересованным в прохождении Тестирования, возможность ознакомиться с условиями, порядком и формой проведения Тестирования.
- 2.3.2. При исполнении обязательств, предусмотренных настоящим Договором, руководствоваться только документами и информацией, полученными в соответствии с п. 2.1 настоящего Договора, не внося в указанные документы никаких изменений и дополнений.
- 2.3.3. При исполнении обязательств, предусмотренных п. 2.3.1, 2.3.6, 2.3.7, 2.3.8, 2.3.14, 2.3.22, 2.3.25 настоящего Договора, ставить Иностранных граждан в известность о том, что указанные обязательства исполняются Организацией по поручению СПбГУ.
- 2.3.4. Распространять информацию о проведении СПбГУ Тестирования по адресу, указанному в п. 1.1 настоящего Договора. Способы распространения информации, источники размещения информации (средства массовой информации, электронные издания, информационно-телекоммуникационная сеть «Интернет», иные информационные ресурсы и т.д.), а также объем информации подлежат обязательному согласованию с СПбГУ в письменном виде.
- 2.3.5. Проверять правильность заполнения Иностранными гражданами договоров возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, а также иных документов, необходимых для участия Иностранных граждан в Тестировании и заполняемых Иностранными гражданами в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 2.3.6. Осуществлять сбор регистрационных данных, указанных в Приложении № 1 к настоящему Договору, а также проверять у Иностранных граждан документы, подтверждающие достоверность представляемых данных (документ, удостоверяющий личность, миграционную карту и т.д.). Обеспечить передачу СПбГУ регистрационных данных вместе с электронными копиями подтверждающих документов в течение 5 (пяти) календарных дней со дня поступления указанных данных от Иностранного гражданина. Передача регистрационных данных и электронных копий подтверждающих документов в СПбГУ осуществляется по защищенному каналу связи (VPN-соединение).
- 2.3.7. Осуществлять формирование списков Иностранных граждан, желающих пройти Тестирование, а также формирование групп Иностранных граждан для прохождения Тестирования. Направлять списки групп Иностранных граждан СПбГУ для назначения и последующего согласования дат проведения Тестирования.
- 2.3.8. Уведомлять Иностранных граждан о датах проведения Тестирования, а также о возможности самостоятельно пройти Тестирование по демонстрационным вариантам тестов, размещенным СПбГУ в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».
- 2.3.9. Обеспечить техническую подготовку помещений, расположенных по адресу, указанному в п. 1.1 настоящего Договора, для проведения Тестирования в соответствии с требованиями, установленными законодательством Российской Федерации, а также в соответствии с Инструкцией по подготовке помещений и оборудования к проведению Тестирования, приведенной в Приложении № 2 к настоящему Договору (далее – «Инструкция»), обеспечить доступ в указанные помещения Иностранных граждан и работников СПбГУ для участия в Тестировании и проведения Тестирования в соответствии с согласованными Сторонами датами и временем проведения Тестирования, а также обеспечить участников Тестирования необходимым оборудованием в соответствии с требованиями, установленными законодательством Российской Федерации и Инструкцией.
- 2.3.10. Предоставлять во временное пользование СПбГУ (согласно датам и времени проведения Тестирования, согласованным Сторонами путем подписания дополнительных соглашений к настоящему Договору) оборудование, указанное в п. 2.3.9 настоящего Договора, в количестве и с техническими характеристиками, необходимыми для размещения Иностранных граждан, участвующих в Тестировании, и для его использования во время

проведения Тестирования. Перечень оборудования, технические характеристики и иные сведения, необходимые для надлежащего использования СПБГУ указанного имущества в соответствии с целями, установленными условиями настоящего Договора, определяются в письменной форме.

- 2.3.11. Обеспечить возможность использования СПБГУ оборудования, указанного в п. 2.3.10 настоящего Договора, в соответствии с его назначением и условиями настоящего Договора.
- 2.3.12. За свой счет поддерживать имущество, указанное в п. 2.3.9 настоящего Договора, в исправном состоянии, производить за свой счет его текущий ремонт и нести расходы на его содержание.
- 2.3.13. Осуществлять видеозапись (с обязательной записью звука) процедуры проведения Тестирования указанным в настоящем пункте образом. Видеозапись процедуры проведения письменной части Тестирования осуществляется с ракурса, согласованного с СПБГУ и позволяющего наблюдать за всеми Иностранцами гражданами, принимающими участие в Тестировании, и контролировать объективность проведения Тестирования. Во время проведения устной части Тестирования осуществляется видеозапись ответа каждого Иностранного гражданина, принимающего участие в Тестировании, с ракурса, согласованного с СПБГУ, позволяющего визуально идентифицировать личность Иностранного гражданина, принимающего участие в Тестировании. Организация обязуется по требованию СПБГУ предоставить СПБГУ произведенную видеозапись за любой период и (или) конкретную дату проведения Тестирования в течение 5 (пяти) календарных дней со дня получения такого требования от СПБГУ, если иные сроки не будут установлены в соответствии с запросом СПБГУ.
- 2.3.14. Обеспечивать получение от Иностранцев граждан в адрес СПБГУ согласия на обработку их персональных данных в соответствии с законодательством Российской Федерации. Организация обязана обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных Иностранцев граждан, а также воздерживаться от использования соответствующих данных для каких-либо целей, помимо исполнения настоящего Договора. Организация обязана применять следующие минимальные организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных Иностранцев граждан:
- обеспечивать безопасность помещений, в которых размещены компоненты информационных систем, используемых для обработки персональных данных, посредством введения режима, препятствующего возможности неконтролируемого пребывания в этих помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения;
 - обеспечивать сохранность материальных носителей персональных данных;
 - разработать и утвердить внутренний регламент или иной документ, определяющий перечень лиц, доступ которых к персональным данным Иностранцев граждан необходим для выполнения ими служебных (трудовых) обязанностей;
 - использовать средства защиты персональных данных, достаточные для нейтрализации актуальных угроз конфиденциальности и/или безопасности таких данных;
 - назначить должностное лицо, ответственное за обеспечение безопасности персональных данных Иностранцев граждан.

Если для обеспечения безопасности персональных данных Иностранцев граждан требуется реализация иных мер, Организация обязана обеспечить их применение. Для определения необходимости в реализации дополнительных мер защиты персональных данных Организация обязана руководствоваться положениями Постановления Правительства Российской Федерации от 1 ноября 2012 г. № 1119 «Об утверждении требований к защите персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных». При этом состав и содержание конкретных мер, реализуемых Организацией в целях обеспечения безопасности персональных данных, должны в

- защиты, предотвращающих нарушение прав СПбГУ на результаты интеллектуальной деятельности.
- 2.3.16. Незамедлительно и в полной мере уведомлять СПбГУ о любом факте, намерении или возможности нарушения прав СПбГУ на используемые в рамках настоящего Договора результаты интеллектуальной деятельности, ставших известными Организации.
- 2.3.17. Обеспечить хранение материалов Тестирования (оригиналы регистрационных карточек, тестовые материалы, бланки ответов, черновики, видеозаписи и т.п.), а также невозможность доступа к указанным материалам третьих лиц. Ежеквартально передавать СПбГУ материалы Тестирования, находящиеся на хранении в Организации в соответствии с условиями настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента окончания соответствующего квартала. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в случае досрочного прекращения действия настоящего Договора обеспечить передачу указанных материалов СПбГУ в течение 30 (тридцати) календарных дней с соответствующей даты прекращения действия настоящего Договора. Передача материалов осуществляется посредством курьерской доставки или путем передачи через VPN-соединения (если речь идет о материалах, формируемых в электронной форме).
- 2.3.18. По итогам каждого календарного месяца, в котором проводилось Тестирование (далее – «Отчетный месяц»), обеспечить оформление сводной таблицы по форме, установленной в Приложении № 1 к настоящему Договору, и передачу указанной сводной таблицы в СПбГУ в течение 10 (десяти) календарных дней с даты окончания каждого Отчетного месяца по защищенному каналу связи (VPN-соединение).
- 2.3.19. Содействовать СПбГУ при командировании сотрудника СПбГУ во время проведения Тестирования (оплата билетов до места назначения).
- 2.3.20. Назначить ответственных лиц, оказывающих содействие Комиссии в соответствии с условиями настоящего Договора, ответственных за техническое обслуживание и бесперебойную работу оборудования, необходимого для проведения Тестирования, во время проведения Тестирования. Указанным лицам во время проведения Тестирования запрещено пользоваться мобильными телефонами или иными средствами связи и техническими устройствами, комментировать ответы Иностранных граждан.
- 2.3.21. Обеспечить сопровождение Иностранных граждан в соответствующие помещения для прохождения ими Тестирования.
- 2.3.22. От имени и по поручению СПбГУ заключать с Иностранными гражданами, заинтересованными в проведении Тестирования, договоры возмездного оказания услуг по проведению Тестирования по форме, приведенной в Приложении № 1 к настоящему Договору. Права и обязанности по договорам, заключенным Организацией в соответствии с настоящим пунктом, возникают у СПбГУ. Стоимость проведения Тестирования для ее включения в договоры возмездного оказания услуг, заключаемые с Иностранными гражданами, определяется в USD и указывается Сторонами в Приложении № 3 к настоящему Договору.
- 2.3.23. Содействовать СПбГУ при доставке Сертификатов Иностранным гражданам.
- 2.3.24. Предоставить оригиналы договоров, заключенных Организацией в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, а также акты, подписанные по итогам оказания услуг, не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента окончания Отчетного месяца или ранее, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования СПбГУ (если более короткий срок не установлен в запросе СПбГУ).
- 2.3.25. По поручению СПбГУ принимать от Иностранных граждан денежные средства в целях исполнения обязательств Иностранных граждан перед СПбГУ по договорам возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, заключенным Организацией с Иностранными гражданами в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, в размере, установленном в Приложении № 3 к настоящему Договору. Денежные средства, поступающие от Иностранных граждан по договорам, заключенным Организацией в соответствии с п. 2.3.22

- 2.3.25. По поручению СПбГУ принимать от Иностранных граждан денежные средства в целях исполнения обязательств Иностранных граждан перед СПбГУ по договорам возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, заключенным Организацией с Иностранными гражданами в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, в размере, установленном в Приложении № 3 к настоящему Договору. Денежные средства, поступающие от Иностранных граждан по договорам, заключенным Организацией в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, зачисляются на расчетный счет Организации. Валютой платежа по договорам возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, заключаемым с Иностранными гражданами в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, является USD.
- 2.3.26. В соответствии с п. 3.1 перечислять на счет СПбГУ денежные средства, полученные Организацией в целях исполнения обязательств Иностранных граждан перед СПбГУ по договорам возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, заключенным Организацией с Иностранными гражданами в соответствии с п. 2.3.22 настоящего Договора, в течение 40 (сорока) рабочих дней с даты окончания каждого Отчетного месяца, в котором проводилось Тестирование. Перечисление денежных средств в соответствии с условиями настоящего пункта осуществляется Организацией в USD путем перевода денежных средств на валютный счет СПбГУ, указанный в разделе VIII настоящего Договора. При перечислении денежных средств все банковские комиссии (комиссия банка Организации, а также банка СПбГУ) оплачиваются за счет Организации.
- 2.3.27. В случае обращения к Организации Иностранных граждан с заявлениями о выявлении испорченных, недействительных или ошибочных Сертификатов Организация обязана обеспечить возврат (доставку) таких Сертификатов в СПбГУ. К возвращаемым Сертификатам прикладываются копии заявлений Иностранных граждан, обратившихся за заменой Сертификатов.
- 2.3.28. В дополнение к требованиям Инструкции, в ходе оказания услуг Организация обязана обеспечивать выполнение всех требований, указанных в Приложении № 4 к настоящему Договору, включая требования, предъявляемые к порядку информирования Иностранных граждан, хранению материалов и техническому оснащению помещений.
- 2.3.29. Допускать сотрудников СПбГУ в помещения Организации, используемые для проведения Тестирования, хранения тестовых материалов, а также обслуживания технической инфраструктуры, используемой для проведения Тестирования, в целях осуществления проверок, проводимых в соответствии с п. 2.2.3 Договора. В проверке вправе участвовать до 3 (трех) сотрудников СПбГУ, которые не вправе вмешиваться в деятельность Организации, однако имеют право требовать предоставления документов и сведений, необходимых для проверки соблюдения условий Договора.
- 2.3.30. Выполнять указания СПбГУ, полученные по итогам проведенных проверок и направленные на приведение деятельности Организации в соответствие с требованиями настоящего Договора.
- 2.3.31. Осуществлять распространение предоставленной СПбГУ информации и иных материалов, посвященных деятельности СПбГУ в области образования, обучения и профессиональной подготовки граждан, посредством размещения соответствующей информации: - на специально отведенных информационных стендах, расположенных в местах приема регистрационных данных Иностранных граждан, а также в местах проведения Тестирования; - на сайтах Организации. Требования к размещению указанных в настоящем пункте сведений (формат размещения материалов, требования к стендам и сайтам) направляются Организации вместе с направлением подлежащих размещению материалов.
- 2.3.32. Предоставлять Иностранным гражданам консультационную поддержку, связанную с деятельностью СПбГУ в области культуры (музеи), образования, обучения и профессиональной подготовки граждан. Порядок предоставления консультационной

поддержки и содержание консультаций определяются методическими указаниями, утверждаемыми и направляемыми СПбГУ.

2.4. Организация имеет право:

- 2.4.1. Вносить СПбГУ предложения по кандидатурам для включения в состав Комиссии. Кандидаты должны соответствовать установленным законодательством Российской Федерации требованиям к членам Комиссии. В случае направления в СПбГУ биографических и профессиональных данных указанных кандидатов Организация обязуется получать от них согласия в адрес СПбГУ на обработку их персональных данных. СПбГУ не несет обязанности в обязательном порядке привлекать предложенных Организацией лиц к работе в Комиссии.
- 2.5. Исклyчительное право на используемые при проведении Тестирования тестовые материалы, базы данных, программы для ЭВМ и иные результаты интеллектуальной деятельности принадлежат СПбГУ.
- 2.6. Организация не вправе привлекать третьих лиц для выполнения обязательств по настоящему Договору.
- 2.7. Стороны обязуются в течение 10 (десяти) календарных дней с момента окончания каждого Отчетного месяца, в котором проводилось Тестирование, подписать Акт-отчет о приемке оказанных услуг за Отчетный месяц либо (при территориальной удаленности Сторон) произвести в указанный срок его согласование и направление в отсканированном виде по электронной почте, указанной в реквизитах к настоящему Договору (с одновременным направлением оригинала Акта-отчета почтовым отправлением). Проект Акта-отчета, составленный по форме, приведенной в Приложении № 1 к настоящему Договору, и подписанный Организацией, должен быть направлен СПбГУ в течение 10 (десяти) календарных дней с момента окончания Отчетного месяца. Акт-отчет считается принятым СПбГУ, если в течение 10 (десяти) календарных дней с момента поступления Акта-отчета СПбГУ Организация не получила возражений по Акту-отчету.

III. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РАСХОДОВ

- 3.1. Вознаграждение Организации по настоящему Договору составляет 50 % от общей суммы денежных средств, полученных Организацией от Иностранных граждан в соответствии с п.2.3.25 настоящего Договора. Указанное вознаграждение включает в себя все издержки Организации, в том числе расходы на межбанковский перевод сумм, причитающихся СПбГУ.
- 3.2. Все расходы, связанные с исполнением Организацией обязательств по настоящему Договору, Организация несет самостоятельно. Настоящий Договор не предусматривает обязательств СПбГУ обеспечивать Организацию средствами, необходимыми для выполнения обязательств по настоящему Договору.
- 3.3. Для целей расчета и уплаты налога на добавленную стоимость (НДС) местом фактического оказания услуг Организации по настоящему Договору является территория места проведения Тестирования.

IV. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации с учетом условий, предусмотренных настоящим Договором.
- 4.2. В случае нарушения сроков перечисления денежных средств, установленных п. 2.3.26 настоящего Договора, СПбГУ вправе применить к Организации неустойку в размере 0,1 % от общей суммы денежных средств, подлежащих перечислению на счет СПбГУ, за каждый день просрочки их оплаты.

- 5.1. Непреодолимой силой признаются следующие обстоятельства: война и военные действия; народные волнения; мобилизация; эпидемии; пожары; взрывы; транспортные аварии и стихийные бедствия; акты органов власти, оказывающие влияние на исполнение обязательств; все другие события и обстоятельства, которые компетентный орган признает случаями действия непреодолимой силы.
- 5.2. Сторона, которая подверглась действию обстоятельств непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону в письменной форме о наступлении, характере и возможном сроке действия этих обстоятельств, при этом факт наступления, характер и возможный срок таких обстоятельств должен быть документально подтвержден.
- 5.3. В случае, когда невозможность надлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору возникла по обстоятельствам, указанным в п. 5.1 настоящего Договора, Стороны не возмещают друг другу причиненные в связи с этим убытки.

VI. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 6.1. Договор вступает в силу с момента заключения и действует в течение 3 (пн`) календарных лет. Настоящий Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон.
- 6.2. СПбГУ в одностороннем порядке имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, уведомив Организацию о своем намерении не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения Договора.

VII. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 7.1. Правом, регулирующим отношения Сторон по настоящему Договору, является право Российской Федерации.
- 7.2. Все споры, возникающие из настоящего Договора, в том числе в связи с его исполнением, нарушением, прекращением, недействительностью, передаются на рассмотрение Арбитражного суда г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области с применением норм материального и процессуального права Российской Федерации.
- 7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, являющихся оригиналами, на русском и английском языках, по одному на русском и на английском языках для каждой из Сторон. В случае противоречий между текстами Договора на английском и русском языках, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу

7.4. Внесение в текст настоящего Договора изменений или дополнений производится только путем подписания дополнительных соглашений к настоящему Договору.

VIII. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Организация:

ООО «Ассоциация ЮНЕСКО провинции Ганьсу»

Name: Gansu UNESCO Association

Bank name: Bank of China, Gansu branch

Bank address: No. 525, Tianshui South Road, Chengguan District, Lanzhou City, Gansu Province

Account number: 104000001867

СПбГУ:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Name: Saint -Petersburg State University

Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia

Account number: 40501840690480200001 (USD)

/40501978290480200001 (EURO)

Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC

Bank address: Saint-Petersburg, Russia

SWIFT: JSBSRU2P



Первый проректор по молодежной политике и организации приема
Бабич Александр Вячеславович



ДОГОВОР № _____

г. _____ « ____ » _____ 201__ г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», действующее через _____, в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны,

и гражданин _____ (Ф.И.О., гражданство), именуемый в дальнейшем «Заказчик», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному (далее – «Тестирование»), а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги.
- 1.2. Тестирование в рамках настоящего Договора проводится в целях подтверждения владения Заказчиком русским языком как иностранным языком (уровень: _____).
- 1.3. Дата проведения Тестирования – « ____ » _____ 201__ г., время проведения _____.
- 1.4. Место проведения Тестирования – _____.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1. Исполнитель обязуется:
 - 2.1.1. Оказывать услуги по проведению Тестирования в сроки, установленные условиями настоящего Договора, в соответствии с требованиями, установленными законодательством Российской Федерации.
 - 2.1.2. По итогам проведения Тестирования при условии успешной сдачи Заказчиком Тестирования выдать Заказчику сертификат о прохождении государственного тестирования по русскому языку (далее – «Сертификат»).
 - 2.1.3. Обеспечить Заказчика материалами, необходимыми для сдачи Тестирования (бланки, тестовые материалы и т.п.).
- 2.2. Заказчик обязуется:
 - 2.2.1. Явиться для сдачи Тестирования в установленное настоящим Договором время и даты.
 - 2.2.2. Соблюдать порядок проведения Тестирования, инструкции, полученные от Исполнителя, как до начала проведения Тестирования, так и во время его проведения.
 - 2.2.3. Оплатить услуги по проведению Тестирования в порядке, установленном условиями настоящего Договора.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 3.1. Стоимость _____ услуг _____ по _____ настоящему Договору _____ составляет _____ [УКАЗАТЬ ВАЛЮТУ].
- 3.2. Оплата услуг по настоящему Договору осуществляется Заказчиком не позднее дня, предшествующего дню проведения Тестирования, установленному п. 1.3 настоящего Договора, путём перечисления денежных средств на счет Исполнителя или уполномоченного Исполнителем лица, указанный в настоящем Договоре.

- 3.3. Датой окончания оказания услуг по настоящему Договору при успешной сдаче Тестирования является дата вручения Заказчику Сертификата, в ином случае – дата проведения Тестирования.
- 3.4. Стоимость услуг по проведению Тестирования не возвращается Заказчику в следующих случаях:
- 1) если Заказчик не принял участие в Тестировании по собственной вине;
 - 2) если Заказчика не удовлетворили результаты проведения Тестирования;
 - 3) если Заказчик был удален во время проведения Тестирования вследствие нарушения им порядка проведения Тестирования, а также полученных от Исполнителя инструкций;
 - 4) в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации.
- 3.5. В случае нарушения Заказчиком установленных п. 3.3 настоящего Договора сроков оплаты стоимости услуг по настоящему Договору и при не поступлении от Заказчика оплаты услуг по настоящему Договору до даты проведения Тестирования настоящий Договор считается расторгнутым, что влечет за собой прекращение обязательств сторон по настоящему Договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Отношения сторон, не урегулированные условиями настоящего Договора, регулируются законодательством Российской Федерации.
- 5.2. Неурегулированные споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.
- 5.3. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.
- 5.4. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Заказчику разъяснено содержание всех положений настоящего Договора, и он не имеет невыясненных вопросов по его содержанию в связи с тем, что Договор составлен на русском языке.
- 5.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами принятых на себя обязательств.
- 5.6. Заказчик дает Исполнителю согласие на обработку персональных данных Заказчика в целях организации и проведения Тестирования посредством их обработки как в автоматизированной, так и в неавтоматизированной форме. Среди прочего, Исполнитель вправе вносить персональные данные, предоставленные Заказчиком Исполнителю или уполномоченному им лицу, в электронную базу данных, предназначенную для учета сведений о лицах, сдающих (сдававших) Тестирование, и результатах сдачи Тестирования. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для обработки персональных данных Заказчика постольку, поскольку это необходимо для организации процесса приема Тестирования и (или) хранения материалов Тестирования (данных о результатах Тестирования).

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:	Исполнитель:
Ф.И.О. _____ _____	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»
Паспорт _____ _____	Юридический адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д.7/9 Телефон: (812) 323-26-47
Место жительства _____ _____	ИД: 9220 ИНН/КПП 7801002274 / 780101001
Контактный телефон _____ _____	Реквизиты для перечисления средств _____ _____ _____ / _____ /

ОБРАТНО

ДОГОВОР №
возмездного оказания услуг

Санкт-Петербург

Санкт-Петербургский государственный университет, именуемый в дальнейшем «**Университет**», в лице _____, действующего на основании доверенности от _____, с одной стороны, и гражданин _____ (гражданство _____), именуемый в дальнейшем «**Тестируемый**», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному (далее – «Тестирование»), а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги.

1.2. Тестирование в рамках настоящего Договора проводится в целях подтверждения владения Заказчиком русским языком как иностранным языком (уровень: _____).

1.3. Дата проведения Тестирования – « _____ » _____ 201__ г., время проведения _____.

1.4. Место проведения Тестирования – _____.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Оказывать услуги по проведению Тестирования в сроки, установленные условиями настоящего Договора, в соответствии с требованиями, установленными законодательством Российской Федерации.

2.1.2. По итогам проведения Тестирования при условии успешной сдачи Заказчиком Тестирования выдать Заказчику сертификат о прохождении государственного тестирования по русскому языку (далее – «Сертификат»).

2.1.3. Обеспечить Заказчика материалами, необходимыми для сдачи Тестирования (бланки, тестовые материалы и т.п.).

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Явиться для сдачи Тестирования в установленное настоящим Договором время и даты.

2.2.2. Соблюдать порядок проведения Тестирования, соблюдать порядок проведения Тестирования, инструкции, полученные от Исполнителя, как до начала проведения Тестирования, так и во время его проведения.

2.2.3. Оплатить услуги по проведению Тестирования в порядке, установленном условиями настоящего Договора.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору составляет _____ (_____) [УКАЗАТЬ ВАЛЮТУ].

3.2. Оплата услуг по настоящему Договору осуществляется Заказчиком не позднее дня, предшествующего дню проведения Тестирования, установленному п. 1.3 настоящего Договора, путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя или уполномоченного Исполнителем лица, указанный в настоящем Договоре.

3.3. Датой окончания оказания услуг по настоящему Договору при успешной сдаче Тестирования является дата вручения Заказчику Сертификата, в ином случае – дата проведения Тестирования.

3.4. Стоимость услуг по проведению Тестирования не возвращается Заказчику в следующих случаях:

- 1) если Заказчик не принял участие в Тестировании по собственной вине;
- 2) если Заказчика не удовлетворили результаты проведения Тестирования;
- 3) если Заказчик был удален во время проведения Тестирования вследствие нарушения им порядка проведения Тестирования, а также полученных от Исполнителя инструкций;
- 4) в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации.

3.5. В случае нарушения Заказчиком установленных п. 3.3 настоящего Договора сроков оплаты стоимости услуг по настоящему Договору и при не поступлении от Заказчика оплаты услуг по настоящему Договору до даты проведения Тестирования настоящий Договор считается расторгнутым, что влечет за собой прекращение обязательств сторон по настоящему Договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Отношения сторон, не урегулированные условиями настоящего Договора, регулируются законодательством Российской Федерации.

5.2. Неурегулированные споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

5.3. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.

5.4. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Заказчику разъяснено содержание всех положений настоящего Договора, и он не имеет невыясненных вопросов по его содержанию в связи с тем, что Договор составлен на русском языке.

5.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами принятых на себя обязательств.

5.6. Заказчик дает Исполнителю согласие на обработку персональных данных Заказчика в целях организации и проведения Тестирования посредством их обработки как в автоматизированной, так и в неавтоматизированной форме. Среди прочего, Исполнитель вправе вносить персональные данные, предоставленные Заказчиком Исполнителю или уполномоченному им лицу, в электронную базу данных, предназначенную для учета сведений о лицах, сдающих (сдававших) Тестирование, и результатах сдачи Тестирования. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для обработки персональных данных Заказчика постольку, поскольку это необходимо для организации процесса приема Тестирования и (или) хранения материалов Тестирования (данных о результатах Тестирования).

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Ф.И.О. Дата рождения: Реквизиты документа, удостоверяющего личность: Адрес: Подпись _____ / _____ /	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Юридический адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д.7/9 Телефон: (812) 323-26-47 ИД: 9220 ИНН/КПП 7801002274 / 780101001 Реквизиты для перечисления средств _____ _____ _____ / _____ /
Ф.И.О. законного представителя Даю согласие на заключение и исполнение настоящего договора на изложенных выше условиях Подпись законного представителя	

ДОГОВОР №
возмездного оказания услуг

Санкт-Петербург

Санкт-Петербургский государственный университет, именуемый в дальнейшем «**Университет**», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и гражданин _____, именуемый в дальнейшем «**Законный представитель**», действующий в интересах _____ (гражданство _____), именуемого в дальнейшем «**Тестируемый**», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному (далее – «Тестирование»), а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги.

1.2. Тестирование в рамках настоящего Договора проводится в целях подтверждения владения Заказчиком русским языком как иностранным языком (уровень: _____).

1.3. Дата проведения Тестирования – «_____» _____ 201__ г., время проведения _____.

1.4. Место проведения Тестирования – _____.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Оказывать услуги по проведению Тестирования в сроки, установленные условиями настоящего Договора, в соответствии с требованиями, установленными законодательством Российской Федерации.

2.1.2. По итогам проведения Тестирования при условии успешной сдачи Заказчиком Тестирования выдать Заказчику сертификат о прохождении государственного тестирования по русскому языку (далее – «Сертификат»).

2.1.3. Обеспечить Заказчика материалами, необходимыми для сдачи Тестирования (бланки, тестовые материалы и т.п.).

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Явиться для сдачи Тестирования в установленное настоящим Договором время и даты.

2.2.2. Соблюдать порядок проведения Тестирования, соблюдать порядок проведения Тестирования, инструкции, полученные от Исполнителя, как до начала проведения Тестирования, так и во время его проведения.

2.2.3. Оплатить услуги по проведению Тестирования в порядке, установленном условиями настоящего Договора.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору составляет _____ [УКАЗАТЬ ВАЛЮТУ].

3.2. Оплата услуг по настоящему Договору осуществляется Заказчиком не позднее дня, предшествующего дню проведения Тестирования, установленному п. 1.3 настоящего Договора, путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя или уполномоченного Исполнителем лица, указанный в настоящем Договоре.

3.3. Датой окончания оказания услуг по настоящему Договору при успешной сдаче Тестирования является дата вручения Заказчику Сертификата, в ином случае – дата проведения Тестирования.

3.4. Стоимость услуг по проведению Тестирования не возвращается Заказчику в следующих случаях:

- 1) если Заказчик не принял участие в Тестировании по собственной вине;
- 2) если Заказчика не удовлетворили результаты проведения Тестирования;
- 3) если Заказчик был удален во время проведения Тестирования вследствие нарушения им порядка проведения Тестирования, а также полученных от Исполнителя инструкций;
- 4) в иных случаях, установленных законодательством Российской Федерации.

3.5. В случае нарушения Заказчиком установленных п. 3.3 настоящего Договора сроков оплаты стоимости услуг по настоящему Договору и при не поступлении от Заказчика оплаты услуг по настоящему Договору до даты проведения Тестирования настоящий Договор считается расторгнутым, что влечет за собой прекращение обязательств сторон по настоящему Договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Отношения сторон, не урегулированные условиями настоящего Договора, регулируются законодательством Российской Федерации.

5.2. Неурегулированные споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

5.3. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями.

5.4. Настоящий Договор составлен на русском языке в 2 (двух) экземплярах. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Заказчику разъяснено содержание всех положений настоящего Договора, и он не имеет невыясненных вопросов по его содержанию в связи с тем, что Договор составлен на русском языке.

5.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения сторонами принятых на себя обязательств.

5.6. Заказчик дает Исполнителю согласие на обработку персональных данных Заказчика в целях организации и проведения Тестирования посредством их обработки как в автоматизированной, так и в неавтоматизированной форме. Среди прочего, Исполнитель вправе вносить персональные данные, предоставленные Заказчиком Исполнителю или уполномоченному им лицу, в электронную базу данных, предназначенную для учета сведений о лицах, сдающих (сдававших) Тестирование, и результатах сдачи Тестирования. Исполнитель вправе привлекать третьих лиц для обработки персональных данных Заказчика постольку, поскольку это необходимо для организации процесса приема Тестирования и (или) хранения материалов Тестирования (данных о результатах Тестирования).

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Ф.И.О. Дата рождения: Реквизиты документа, удостоверяющего личность: Адрес:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» Юридический адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д.7/9 Телефон: (812) 323-26-47 ИД: 9220 ИНН/КПП 7801002274 / 780101001 Реквизиты для перечисления средств _____ _____
--	--

Сводная таблица

Список лиц, прошедших государственное тестирование по русскому языку как иностранному языку на территории _____ за _____ (указать отчетный месяц)

№ п/п	Ф.И.О. (латинскими буквами)	Ф.И.О.	Страна рождения	Дата рождения	Номер документа	Дата теста/пересдачи теста*	Уровень	Результаты (баллы,%)					Общий результат	Ф.И.О. Члена Комиссии	Примечание		
								Грамм. Лексика	Чтение	Аудирование	Письмо	Говорение					

*Внесение данных в отношении лиц, пересдавших тест, осуществляется отдельной строкой

Руководитель Организации _____

« » _____ 20__ г. _____ м.п. (подпись, расшифровка)



Я, _____, прошу оказать моему несовершеннолетнему ребенку услугу по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку в Санкт-Петербургском государственном университете. Данные ребенка приведены ниже. / Я, _____, прошу оказать мне услугу по проведению государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку в Санкт-Петербургском государственном университете.

ТРКИ - TORFL Регистрационная карточка / Application Form	
	Регистрационный номер / Registration number <input type="text"/>
ТЕСТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	

Пункты помеченные «*» обязательны к заполнению/ Items marked with "*" are required

1. Фамилия* / Last name	<input type="text"/>
2. Имя* / First name	<input type="text"/>
3. Отчество* / Patronimic	<input type="text"/>
4. Пол / Sex	<input type="text"/>
5. Страна* / Country	<input type="text"/>
6. Родной язык* / Native language	<input type="text"/>
7. Номер паспорта или удостоверения личности* / Passport or Identification document number	<input type="text"/>
8. Номер миграционной карты ¹ / Number of the migration card ¹	<input type="text"/>
9. Образование / Education	<input type="text"/>
10. Место работы/ job	<input type="text"/>
11. Место сдачи теста/ Place of test	<input type="text"/>
12. Уровень тестирования / Testing level	<input type="text"/>
13. Цель тестирования / Purpose of testing :	Поступление на / To enter <input type="checkbox"/> подготовительный факультет/preparatory department <input type="checkbox"/> в вуз на получение степени бакалавра/university on BA program <input type="checkbox"/> в вуз на получение степени магистра/university on MA program <input type="checkbox"/> в вуз на получение степени кандидата наук / university on Ph.D program <input type="checkbox"/> в вуз на получение степени доктора наук / university on DR program <input type="checkbox"/> на краткосрочные формы обучения / short-time programs <input type="checkbox"/> получение гражданства РФ / acquiring of Russian citizenship <input type="checkbox"/> разрешение на работу/ work permit <input type="checkbox"/> другие цели / other purposes

Даю свое согласие на сбор, хранение и использование персональных данных, указанных в настоящем документе. ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» (Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034). Персональные данные могут обрабатываться в целях проведения государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку, а также в целях соблюдения действующего законодательства Российской Федерации. О производстве видеозаписи во время проведения государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку уведомлен.

Дата / Date _____ Подпись / Signature _____

¹ Заполняется при наличии данного документа/ Filled in case of presence

«УТВЕРЖДАЮ»

(Ф.И.О.)

(подпись)

Акт-отчет от _____

В соответствии с положениями договора № _____ от _____
заключенного с _____ проведено государственное тестирование
по русскому языку как иностранному языку иностранных граждан и лиц без гражданства (далее –
«Тестирование»).

Количество человек, экзаменуемых в _____ (месяц) _____ составляет _____ человек.

Общий доход от проведения Тестирования составил:

Тестирование, элементарный уровень (ТЭУ)	_____ чел *	_____	=	_____
Тестирование, базовый уровень (ТБУ)	_____ чел *	_____	=	_____
Тестирование, первый сертификационный уровень (ТРКИ-I/B1)	_____ чел *	_____	=	_____
Тестирование, второй сертификационный уровень (ТРКИ-II/B2)	_____ чел *	_____	=	_____
Тестирование, третий сертификационный уровень (ТРКИ-III/C1)	_____ чел *	_____	=	_____
Тестирование, четвертый сертификационный уровень (ТРКИ-IV/C2)	_____ чел *	_____	=	_____

ВСЕГО: _____ [УКАЗАТЬ

ВАЛЮТУ].

Стоимость услуг _____ составляет: _____ [УКАЗАТЬ

ВАЛЮТУ].

Сумма к перечислению СПбГУ составляет: _____ [УКАЗАТЬ

ВАЛЮТУ].

Руководитель Организации _____ Ф.И.О.

М.П.

«Согласовано»

Директор Центра языкового тестирования _____ Ф.И.О.

ИНСТРУКЦИЯ
по подготовке помещений и оборудования к проведению Тестирования

1. До проведения Тестирования Организация обеспечивает техническую подготовку к Тестированию (аудитории, аудио- и видеоаппаратура, компьютерная техника, лингафонные кабинеты и др.).
В каждой аудитории для проведения Тестирования должны иметься:
 - 1) для каждого участника Тестирования – отдельное рабочее место;
 - 2) столы для участников Тестирования – по количеству тестируемых Иностранных граждан, стол для члена Комиссии, контролирующего ход проведения Тестирования, стол для личных вещей участников Тестирования, стулья, классная доска, часы, аудиоаппаратура с возможностью воспроизведения записи так, чтобы звук был слышен всем лицам, проходящим Тестирование в аудитории, видеоаппаратура с обязательной записью звука (в целях осуществления видеозаписи процедуры проведения Тестирования).
2. Стенды и прочие материалы со справочно-познавательной информацией по тематике русского языка должны быть убраны (закрыты).
3. Организация выделяет отдельную аудиторию для проведения части теста «Говорение». В данной аудитории должны иметься: а) стол для члена Комиссии, принимающего тест и стол для члена Комиссии, оценивающего тест; б) рабочее место для Иностранного гражданина; в) стулья; г) аппаратура, осуществляющая видеозапись прохождения данной части теста с обязательной записью звука, настроенная таким образом, чтобы имелась реальная возможность визуально идентифицировать личность тестируемого Иностранного гражданина.
4. Для участников Тестирования с ограниченными возможностями место для проведения Тестирования должно быть оборудовано с учетом их индивидуальных особенностей. Материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа участников Тестирования с ограниченными возможностями в аудитории, туалетные и иные помещения, а также их пребывание в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже; наличие специальных кресел и других приспособлений).



СПбГУ:
Первый проректор по молодежной политике и
организации приема
Бабич Александр Вячеславович



Приложение № 3
к Договору на проведение государственного тестирования
по русскому языку как иностранному языку
от _____ № _____

Общая стоимость проведения Тестирования для ее включения в договор возмездного оказания услуг по проведению Тестирования, заключаемый с Иностранными гражданами, составляет:

№	Уровень Тестирования	Стоимость услуг по проведению Тестирования, для включения в договор (USD)
1.	Элементарный уровень (ТЭУ/A1)	
2.	Базовый уровень (ББУ/A2)	115
3.	Первый сертификационный уровень (ТРКИ-I/B1)	125
4.	Второй сертификационный уровень (ТРКИ-II/B2)	135
5.	Третий сертификационный уровень (ТРКИ-III/C1)	145
6.	Четвёртый сертификационный уровень (ТРКИ-IV/C2)	155
		160



М.П. _____ /Ду Юй Дзюнь/

М.П. _____
Первый директор по молодежной политике и
организации приема

Бабин Александр Вячеславович

А.В. Бабич /



Общие требования, оцениваемые в ходе проведения проверок

Знаком * обозначены пункты, оцениваемые только в случае проведения тестирования на бумажном носителе.
Знаком ** обозначены пункты, оцениваемые только в случае проведения тестирования в электронной форме.
Знаком *** обозначены пункты, неприменимые для проведения государственного тестирования по русскому языку как иностранному языку, а также комплексного экзамена, проводимого за пределами территории Российской Федерации

<i>Документы, которые должны быть в наличии у Организации</i>	
1.	Оригиналы договора на проведение тестирования между Организацией и СПбГУ и дополнительных соглашений/приложений к нему (доп. соглашение/приложение о стоимости; доп. соглашение/приложение о стоимости для иностранных граждан, зарегистрированных в Донецкой или Луганской областях Украины***; доп. соглашение/приложение о форме договора с тестируемыми)
2.	Доверенность от СПбГУ
3.	Подписанная сотрудниками Организации «Памятка по противодействию коррупции»
4.	Документы, подтверждающие квалификацию тесторов, привлеченных к работе в Организации (копия документа, подтверждающего соответствующее высшее образование и иные компетенции тесторов)
5.	Договоры тесторов, привлеченных Организацией, с СПбГУ
6.	Копия приказа СПбГУ об утверждении составов комиссий по проведению тестирования по русскому языку как иностранному языку
<i>Информирование тестируемых</i>	
7.	Организацией оформлен стенд с информацией по тестированию, включающий: часто возникающие вопросы по порядку прохождения тестирования адреса и телефоны, сведения о порядке работы органов управления образованием, территориальных органов Роспотребнадзора, образовательной организации, проводящей тестирование, общественных потребительских объединений, отделов по защите прав потребителей органов местного самоуправления*** ссылки на официальные сайты органов управления образованием, территориальных органов Роспотребнадзора, а также образовательной организации, проводящей тестирование*** список литературы и перечень основных нормативных правовых актов расположение и часы работы кабинета самоподготовки
8.	Точное место проведения экзамена и расписание представлено на сайте Организации (указать адрес сайта)
9.	Указаны телефоны для обращения лиц с ограниченными возможностями при необходимости создания специальных условий для прохождения экзамена
10.	Кандидаты осведомлены о месте и времени проведения тестовой сессии
11.	Аудитории для проведения экзамена имеют соответствующие обозначения, размещены указатели
12.	Экзаменуемым предоставлена информация о результатах прохождения экзамена
13.	В случае получения удовлетворительного результата экзамена, экзаменуемым сообщено корректное время готовности сертификата о прохождении экзамена
14.	В случае получения неудовлетворительного результата экзамена, экзаменуемому сообщено о возможности пересдачи экзамена, сообщены корректные даты, доступные для пересдачи, сообщены корректная стоимость проведения пересдачи
<i>Материально – техническая база Организации</i>	
15.	Организацией оборудован кабинет для одновременной самоподготовки не менее 10 кандидатов. В кабинете имеются в наличии учебно-методические материалы по тематике комплексного экзамена, а также установлены часы его работы
16.	Наличие отдельного входа ***
17. *	Аудио оборудование находится в рабочем состоянии и обеспечивает равномерное распределение звука в аудитории проведения экзамена

18.	В аудитории проведения экзамена осуществляется видеозапись	
19.	Видеосъемка процедуры проведения Комплексного экзамена осуществляется Организацией в соответствии с п.2.3.13 Договора с обязательной фиксацией данных Иностранного гражданина, а именно его фамилии, имени, отчества (при наличии), которые Иностранец гражданин на русском языке называет перед началом проведения Комплексного экзамена, при этом фамилия, имя и отчество должны быть произнесены и зафиксированы четко и разборчиво	
20.	В аудитории проведения экзамена расположены настенные часы	
21.	Условия в аудиториях для проведения экзамена (уровень шума, освещенность, температура, чистота) приведены в соответствии с обязательными нормативами	
22.	Отведенное каждому кандидату место составляет по меньшей мере 1,25 м. свободного пространства во всех направлениях	
23.**	Экзамен в электронной форме проводится на программном обеспечении, утвержденном СПбГУ	
24.**	Экзамен в электронной форме проводится на оборудовании, соответствующем минимальным системным требованиям, предъявляемым разработчиками программы	
25.**	Для экзамена используются новейшая версия используемого программного обеспечения	
26.**	Доступ к рабочей станции, выполняющей роль сервера для работы с программным обеспечением для проведения экзамена, имеет ограниченный круг лиц	
27.**	Программное обеспечение для проведения экзамена установлено на согласованном с СПбГУ количестве рабочих станций	
28.**	Для проведения экзамена в электронной форме используются корректно работающие устройства ввода/вывода/ввода-вывода	
<i>Подготовка материалов / документов</i>		
29.	Подготовлены документы на каждого экзаменуемого:	
	Регистрационная карточка	
	Согласие на обработку и использование персональных данных	
	Договор возмездного оказания услуг	
30.	Акт об оказании услуг	
	Каждым экзаменуемым подписаны документы:	
	Регистрационная карточка	
	Согласие на обработку и использование персональных данных	
31.	Договор возмездного оказания услуг	
	Документы подписаны со стороны Исполнителя и поставлена печать:	
	Договор возмездного оказания услуг	
	Акт об оказании услуг	
<i>Хранение материалов / документов</i>		
32.	Сейф для хранения материалов	
33.	Сейф для хранения сертификатов	
34.	Видеозапись проведения экзамена хранится на съемном носителе или на компьютере без доступа в сеть Интернет	
35.	Видеозаписи хранятся с момента заключения договора с СПбГУ до момента передачи материалов СПбГУ	
36.	Распечатанные тестовые материалы хранятся в сейфе	
37.	Распечатанные тестовые материалы являются актуальными	
38.	Устаревшие распечатанные тестовые материалы не хранятся в сейфе	
39.	Устаревшие распечатанные тестовые материалы уничтожены	
40.	Не распечатанные тестовые материалы (в том числе аудиофайлы для проведения субтеста «Аудирование») хранятся на съемном носителе информации в сейфе и не имеют копий на компьютерах Организации.	
41.	Материалы экзамена хранятся в безопасном хранилище	
42.	Материалы экзамена хранятся с момента заключения договора с СПбГУ до момента передачи материалов СПбГУ	
43.	Документы на каждого экзаменуемого находятся в безопасном хранилище	
44.	Документы на каждого экзаменуемого хранятся с момента заключения договора с СПбГУ до момента передачи материалов СПбГУ	
45.	Материалы экзамена и документы на каждого экзаменуемого хранятся совместно	
<i>Персонал</i>		
46.	Тестеры, проводящие экзамен, имеют соответствующее высшее образование и удостоверение, подтверждающее прохождение дополнительной образовательной программы Лингводидактическое тестирование уровня, соответствующего уровню проводимого экзамена	

47. **	В штате Организации есть технический специалист/сотрудник, обладающий достаточной квалификацией для оперативного устранения технических неполадок оборудования	
<i>Проведение экзамену</i>		
48.	Форма проведения экзамена совпадает с указанной в договоре	
49.	Экзамен проводится в соответствии с расписанием, утвержденным СПбГУ	
50.	Организована понятная логистика до аудиторий проведения экзамена	
51.	Документы экзаменуемых проверены на соответствие: - Документ подлинный, срок действия не истек - Фотография сверена с экзаменуемым - Ф.И.О. сверены с регистрационной карточкой	
52.	Всеми экзаменуемыми представлены чеки об оплате экзамена в соответствии с установленной стоимостью	
53.	Вспомогательные материалы убраны из аудитории проведения экзамена	
54.	Экзаменуемые ознакомлены с инструкциями по проведению каждого субтеста экзамена	
55.	Все несанкционированные материалы размещены в специально отведенных местах	
56.	Экзаменуемые проинструктированы о необходимости выключить мобильные телефоны и другие электронные устройства; доступ к ним до окончания последнего субтеста исключен	
57.	Экзаменуемым сообщается корректное время начала и окончания субтестов экзамена / экзамена	
58.	Существует возможность вызова администратора проведения экзамена в случае необходимости	
59. *	Администраторы проведения экзамена внимательны, ненавязчивы, вежливы, регулярно проверяют аудитории и докладывают об инцидентах	
60. *	Администраторы проведения экзамена уведомляют экзаменуемых об окончании времени, отведенного на субтест (кроме субтеста «Аудирование») за 10 и 5 минут до окончания	
61. *	Администраторы проведения экзамена напоминают кандидатам о необходимости переносить ответы в рабочие матрицы и проверяют это (в случае использования материалов с рабочими матрицами) *	
62.	Экзаменуемые не покидают аудиторию экзамена в неустановленное время	
63.	Экзаменуемые не разговаривают друг с другом во время проведения экзамена на русском или другом языке	
64.	Экзамен заканчивается в установленное время. Нет неустановленного дополнительного времени	
65.	Тестовые материалы собраны до того как экзаменуемые покидают свои места	
66. *	Субтест «Говорение» проводится в отдельной аудитории	
67. *	Субтест «Говорение» проводится преподавателем и экзаменуемым один-на-один	
68.	Работа кандидата проверена в соответствии с контрольными матрицами, предоставленными СПбГУ	
69.	Работа кандидата проверена в соответствии с рейтерскими таблицами, предоставленными СПбГУ	
<i>Документы строгой отчетности</i>		
70.	Сертификаты готовы к выдаче не позднее, чем на следующий рабочий день после получения из СПбГУ	
71.	Для регистрации выданных сертификатов ведется Книга регистрации и выдачи сертификатов на бумажном носителе и/или в электронном виде.	
72.	Сертификаты выдаются лично под подпись лица, проходившего экзамен при предъявлении документа, удостоверяющего личность, либо доверенного лица при предоставлении им доверенности установленной формы	
73.	В случае утери/ошибки в написании данных/изменении Ф.И.О. иностранного гражданина экзаменуемым заполняется заявление на выдачу дубликата ранее выданного сертификата	
74.	Заявления о выдаче дубликата ранее выданного сертификата вместе с документами, подтверждающими вносимые изменения (при необходимости внесения изменений) хранятся Организацией до момента передачи в СПбГУ	
75.	Сертификат, на который выдается дубликат, изымается у экзаменуемого и передается в Центр языкового тестирования СПбГУ для уничтожения за исключением случаев утери сертификатов	
76.	В Книге регистрации и выдачи сертификатов производится запись о выдаче дубликата сертификата, при этом указывается номер и дата выдачи оригинала	
<i>Координация с СПбГУ</i>		
77.	Расписание проведения экзаменов утверждено Директором Центра экспертиз СПбГУ	
78.	Тесторы являются членами соответствующей Комиссии СПбГУ по проведению комплексного экзамена по русскому языку как иностранному, истории России и основ законодательства Российской Федерации	
79.	Результаты экзамена направлены в Центр языкового тестирования СПбГУ по защищенному каналу связи (VPN-соединение)	

80.	Договоры с экзаменуемыми. Акты об оказании услуг, Соглашения на обработку и использование персональных данных, используемых Организацией, соответствуют документам предоставленным СПбГУ	
-----	--	--

Организация:
Президент ассоциации
Ду Юнцзюнь



М.П.

СПбГУ:
Первый проректор по молодежной политике и
организации приема
Бабич Александр Вячеславович

М.В.



А.В. Бабич /

AGREEMENT № 01/1-70-50-СII6ГУ
on conducting the Test of Russian as a Foreign Language
(TORFL)

St Petersburg

26. 05 2022

«Gansu UNESCO Association» LLC, represented by President of association DU YONGJUN, acting on Minutes of voting of the fifth council of the Gansu UNESCO Association of 30 May 2021, hereinafter referred to as the “**Organization**”, on the one hand, and

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University”, represented by the Senior Vice-Rector for Youth Policy and Admissions Babich Alexander Vyacheslavovich, acting on the basis of the power of attorney from 01.04.2022 r. № 32-06-146, hereinafter referred to as “**SPBSU**”, on the other hand,

hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, entered into this Agreement (hereinafter – the “**Agreement**”) on the following:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Based on the Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation No. 471 dated 06 July 2019 “On the Approval of the List of Educational Organizations Involved in the State Testing on Russian as a Foreign Language», as well as in accordance with the terms of this Agreement, conducts state testing of Russian language as a foreign language (hereinafter - the “**Testing**” or the “**Test**”) of foreign citizens and stateless persons (hereinafter - “**Foreign Citizens**”) in the Organization at the address: No. 1588 Yannan Road, Chengguan District, Lanzhou City, Gansu Province, China.

The Organization, on the terms and in the manner established by this Agreement, performs legal and other actions defined by the terms of this Agreement related to the reception of documents, information support, advice to Foreign Citizens on the issues of testing, as well as related to the provision of Testing procedures.

1.2. SPBSU conducts the Testing in the form and in accordance with the procedure established by the Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation No. 667 dated 18 June 2014 “On the Approval of the Form and Procedure of the State Testing on Russian as a Foreign Language”.

1.3. The Testing is held with the purpose of determining the proficiency level, as well as the level of proficiency of the Foreign Citizen’s communicative competence in Russian as a foreign language, and is conducted in accordance with the levels of proficiency in Russian as a foreign language and qualifying requirements applicable to such levels approved by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.

1.4. Testing dates, together with the respective proficiency levels in Russian as a foreign language, shall be agreed by the Parties in writing. Testing dates with the corresponding proficiency levels in Russian as a foreign language shall be agreed by the Parties no later than 30 (thirty) calendar days before the date of the Testing.

1.5. In order to conduct the Testing on the Organization’s premises, SPBSU creates a Commission on Conducting the Testing (hereinafter – the “**Commission**”). The Commission is created by the order of an authorized SPBSU’s official and is composed of the Chairman and members of the Commission that must be specialists belonging to the academic staff of SPBSU, having higher education in the spheres of “Philology” or “Linguistics”, conducting the training on additional educational programs in the sphere of teaching Russian as a foreign language, and having at least 5 (five) years of experience in Russian as a foreign language testing.

1.6. With the purpose of resolving the contentious issues arising during the evaluation of the Testing results, SPBSU creates a Conflict Commission, which must be formed by the order of an authorized SPBSU’s official.

- II. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
- 2.1. SPBSU is obliged to:**
- 2.1.1. Provide the Organization with the necessary documents and information concerning conditions, the manner and the form, in which the Testing must be conducted, for the purpose of informing the Foreign Citizens interested in taking the Tests.
 - 2.1.2. If and when necessary, provide the Organization with a power of attorney allowing it to perform legal actions stipulated by this Agreement in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation.
 - 2.1.3. Issue to Foreign citizens who have successfully passed the Testing, certificates of passing the Testing in the Russian language as a foreign language (hereinafter – the "**Certificates**"), issued in the manner approved by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation
 - 2.1.4. Notify the Organization about all changes made to the documents needed by the Organization for carrying out its obligations under this Agreement not less than 10 (ten) calendar days prior to the proposed date of the relevant changes coming into force.
 - 2.1.5. Post information about Testing dates, together with demonstration versions of the tests, on its official website in the "Internet" not later than 7 (seven) days before the Testing.
 - 2.1.6. At its own expense, to ensure the delivery of Certificates from St. Petersburg State University to Foreign Citizens by concluding an agreement with the courier service and paying for its services at the established tariffs.
- 2.2. SPBSU has a right to:**
- 2.2.1. Attend the negotiations between Organization and the Foreign Citizens interested in taking the Tests.
 - 2.2.2. Introduce changes to test materials in the unilateral order, including in the case of changes in methodological support and (or) testing and assessment materials. SPBSU informs Organization about the changes in writing, specifying the time period for using the new test materials.
 - 2.2.3. The Organization's activities related to carrying out the Testing can be checked against the terms of this Agreement at any time and, in particular, against the requirements specified in Appendix No. 6 hereto. The respective check can be carried out with prior notifying of the Organization about the forthcoming inspection as well as without notifying the Organization.
 - 2.2.4. Issue instructions to the Organization for aligning its operations with the terms of this Agreement.
- 2.3. Organization is obliged to:**
- 2.3.1. Conduct preliminary negotiations with the Foreign Citizens with the aim of concluding the Paid Services Agreement for Testing that shall be made by the Organization on behalf of SPBSU, as well as to provide the Foreign Citizens who are interested in taking the Test with the opportunity to learn about its terms, the procedure and the form.
 - 2.3.2. When performing its obligations under this Agreement, follow the documents and information received under clause 2.1 of this Agreement without making any amendments and additions to these documents and information.
 - 2.3.3. When performing its obligations specified in clauses 2.3.1, 2.3.6, 2.3.7, 2.3.8, 2.3.14, 2.3.22, 2.3.24 of this Agreement, inform the Foreign Citizens that these obligations are fulfilled by the Organization on behalf of SPBSU.
 - 2.3.4. Distribute information about the Tests conducted at the address specified in clause 1.1 of this Agreement. Methods used for distributing the information, sources of data (media, electronic publications, websites and other information resources, etc.), as well as the amount of the information subject to distribution under this clause, must be agreed with SPBSU in writing.
 - 2.3.5. Check the correctness of the Paid Services Agreements for Testing made with the Foreign Citizens, as well as other documents that need to be filled in by the Foreign Citizens in order to participate in the Testing and received from them in accordance with this Agreement.

- 2.3.6. Accept the relevant application forms (registration cards) prepared in accordance with Appendix № 2 to this Agreement and check the other documents validating the data submitted (identity document, migration card, etc.) by the Foreign Citizens willing to take the Test. The Organization must transfer the abovementioned application, together with the copies of the relevant documents required to participate in the Testing, to SPBSU within 5 (five) calendar days from the date of receiving the application from a Foreign Citizen. The transfer of the registration data is effected via a secure channel (VPN-channel).
- 2.3.7. Compile the lists of the Foreign Citizens willing to take the Test and form the groups of the Foreign Citizens who are going to take the Test. The Organization shall send the list of each group of the Foreign Citizens to SPBSU so that SPBSU is able to appoint and subsequently approve the dates of Testing.
- 2.3.8. Inform the Foreign Citizens about the dates of the Testing, as well as about the opportunity to take the Tests using the demo versions made available in the "Internet" by SPBSU.
- 2.3.9. Provide technical support of the facilities located at the address specified in clause 1.1 of this Agreement, ensuring that Tests are conducted in accordance with the requirements established by the legislation of the Russian Federation, and in accordance with the Instruction on preparing the classrooms and equipment for the Testing set forth in Appendix № 3 hereto (hereinafter – the "Instruction"), provide the Foreign Citizens and employees of SPBSU with the access to such facilities so that they could participate in the Testing on the dates and at time agreed by the Parties, and provide Testing participants with all necessary equipment required under the legislation of the Russian Federation and the Instruction.
- 2.3.10. Provide the facilities specified in clause 2.3.9 of this Agreement to SPBSU for their use during the Testing on the dates and at times of the Testing agreed upon by the Parties by signing addenda to this Agreement, in the amount and with the specifications required for allocation of all the Foreign Citizens involved in the Testing. The list of facilities, their specifications, and other information necessary for the proper use of the said facilities for the purposes set forth in this Agreement shall be defined in writing.
- 2.3.11. Ensure SPBSU's ability to use the facilities mentioned in clause 2.3.10 of this Agreement in accordance with their designation and the terms of this Agreement.
- 2.3.12. At its own expense, maintain the property specified in clause 2.3.9 of this Agreement in good condition, carry out its current repairs at its own expense and bear the cost of maintaining it.
- 2.3.13. Record a video (with mandatory sound recording) of the Testing process as specified in this clause. The recording of the written part of the Test shall be carried out in a view, which must be agreed with SPBSU and must capture all the Foreign Citizens that participate in the Testing ensuring its objectivity. During the speaking part of the Test, a video of responses given by each Foreign Citizen participating in the Testing shall be recorded from a view, which must be agreed with SPBSU and must allow for the verification the identity of the Foreign Citizen participating in the Testing. The Organization undertakes to provide the video records pertaining to any period and (or) any particular date of the Testing on demand of SPBSU. Such records must be provided to SPBSU within 5 (five) calendar days from the date when the respective demand has been received, unless the demand provides for otherwise.
- 2.3.14. Ensure the obtaining of the Foreign Citizens' consents to the processing of their personal data by the SPBSU in accordance with the legislation of the Russian Federation. The Organization must ensure the confidentiality and security of the Foreign citizens' personal data, as well as refrain from using these data for any other purpose otherwise than as needed for fulfilling the terms of this Agreement. The Organization must take the following minimum organizational and technical measures to ensure the security of the Foreign citizens' personal data:
- ensure the security of the rooms where the components of the information systems used for processing the personal data are located via introducing the security arrangements that prevent any unauthorized access to these rooms;
 - ensure the security of the physical storage of the personal data;

- prepare and approve the internal regulations or any other document defining the list of people having access to the Foreign citizens' personal data for their fulfillment of work duties;
- use the personal data security facilities sufficient to eliminate any security or confidentiality threats to these data;
- appoint an official in charge of ensuring the security of the Foreign citizens' personal data.

If any other measures need to be undertaken in order to ensure the security of the personal data, the Organization is to take the respective measures. For the purpose of determining the necessity of undertaking additional measures of protecting personal data the Organization must follow the guidelines set in the Order of the Government of the Russian Federation of 01 November 2012 No. 1119 "On the approval of the personal data protection standards in case of their processing with the help of personal data information systems". At that the composition and the content of the measures undertaken by the Organization with the purpose of protecting the personal data must as far as possible comply with the requirements of the legislative regulations set in accordance with the clause 4 of article 19 of the Federal law of the Russian Federation of 27 July 2006 No. 152 (in the edition of 29.07.2017) "On personal data".

- 2.3.15. Ensure the protection of SPBSU's intellectual property rights to the test materials, databases, computer programs and other objects of intellectual property used during the Testing, and the application of technical means of protection, preventing violation of SPBSU's rights to such intellectual property.
- 2.3.16. Promptly and fully notify SPBSU of any fact, intention or possibility of violation of SPBSU's rights to the intellectual property that have become known to the Organization.
- 2.3.17. Ensure the storage of the Testing materials (testing and assessment materials, answer sheets, rough papers, videos, etc.) as well as the exclusion of access to these materials by any third parties. Transfer the Testing materials, which are stored at the Organization in accordance with the terms of this Agreement, to SPBSU on a quarterly basis within 30 (thirty) business days from the end of the respective quarter. At the end of the term of this Agreement, or in the event of its early termination, the Organization shall ensure transferring of such materials to SPBSU within 30 (thirty) calendar days from the relevant date of termination of this Agreement. The transfer of the materials is effected via courier service or VPN-connection (for the electronic materials).
- 2.3.18. At the end of each calendar month in which the Testing was carried out (hereinafter – the "**Reporting Month**"), fill in a summary table according to the form provided in Appendix No. 4 to this Agreement and transfer this summary table to SPBSU within 10 (ten) calendar days from the date of the end of each Reporting Month via a secure channel (VPN-connection).
- 2.3.19. Pay for transfer when sending an SPBSU employee during Testing (tickets) to the country where he test is conducted.
- 2.3.20. Assign persons who will provide assistance to the Commission in accordance with this Agreement and will be responsible for the maintenance and flawless operation of the equipment necessary to perform the Testing. During the Testing these persons are prohibited to use mobile phones or other means of communication and technical devices. They also must not comment on the responses to be given by the Foreign Citizens.
- 2.3.21. Escort the Foreign Citizens to the corresponding classrooms for taking their Tests.
- 2.3.22. Conclude the Paid Services Agreements on Testing with the Foreign Citizens interested in taking (retaking) the Tests. Such Paid Services Agreements must be made in the name and on behalf of SPBSU and in the form set out in Appendix No. 1 hereto. SPBSU has the rights and bears obligations under Paid Services Agreements made by the Organization in accordance with this clause. The fees for Testing services to be included in the Paid Services Agreements shall be specified in USD as agreed by the Parties in Appendix No. 5 hereto.
- 2.3.23. Assist SPbU with certificate deliveries to the Foreign Citizens.
- 2.3.24. Provide SPBSU with the originals of the Paid Services Agreements on Testing made by the Organization on behalf of SPBSU in accordance with clause 2.3.22 of this Agreement within 10

- (ten) business days upon the end of the Reporting Month, or earlier within 10 (ten) business days upon receiving the respective request from SPBSU (unless a shorter period is stated by SPBSU).
- 2.3.25. Accept the Foreign Citizens' funds in order to ensure the fulfilling of the Foreign Citizens' obligations under the Paid Services Agreements on conducting the Test made by the Organization with the Foreign Citizens pursuant to the clause 2.3.22 of this Agreement. The respective funds shall be accepted on behalf of SPBSU in the amount set out in the Appendix No. 5 hereto. Funds received from the Foreign Citizens under the Agreements concluded by the Organization in accordance with clause 2.3.22 of this Agreement, shall be credited to the account of the Organization. The currency of payment under Paid Services Agreements on Testing made with the Foreign Citizens in accordance with clause 2.3.22 of this Agreement shall be USD.
- 2.3.26. In accordance with clause 3.1. transfer the funds in full received by the Organization to fulfil the Foreign Citizens' obligations to SPBSU under the Paid Services Agreement on Testing concluded with the Foreign Citizens, in accordance with clause 2.3.22. of this Agreement during 40 (forty) business days from the date of completion of each Reporting month in which the Testing was carried out. In accordance with this clause the transfer of funds shall be performed by the Organization in USD by transferring money to a foreign currency account of SPBSU specified in section VIII of this Agreement. In the bank transaction process all bank commissions (the Organization's bank commissions and SPBSU's bank commissions) are paid at the expense of the Organization.
- 2.3.27. In case the Foreign Citizens contact the Organization upon having identified the damaged, invalid or incorrect certificates the Organization must ensure the return (shipment) of such certificates to SPBSU via concluding the contract with a courier service providing for the shipment costs to be covered by the Organization.
- 2.3.28. In addition to the requirements of the Instruction, in the course of providing services the Organization is obliged to ensure the fulfilment of all the requirements specified in Appendix No. 6 of this Agreement, including the requirements on the order of informing the Foreign Citizens, storage of materials and technical equipment of the premises.
- 2.3.29. Allow SPBSU employees to the premises of the Organization which are used for testing, storage of test materials, as well as for the maintenance of the technical infrastructure used for the Testing, with a view of the implementation of checks carried out in accordance with clause 2.2.3 of this Agreement. The inspection can be carried out by no more than 3 (three) SPBSU employees who may not interfere in the activities of the Organization however who have the rights to demand the necessary documents and information to verify the compliance with the terms of this Agreement.
- 2.3.30. Comply with the instructions received from SPBSU following the inspections and aimed at aligning the activities of the Organization with the requirements of this Agreement.
- 2.3.31. Disseminate the information provided by SPbU and other materials on the activities of SPbU in the field of education, training and vocational training of citizens by posting relevant information: - on specially designated information stands located at the places of registration of foreign citizens, as well as at the places of testing; - on the websites of the Organization. Requirements for the placement of the information specified in this clause (format for the placement of materials, requirements for stands and websites) are sent to the Organization together with the direction of the materials to be posted.
- 2.3.32. Provide foreign citizens with advisory support related to the activities of St. Petersburg State University in the field of culture (museums), education, education and training of citizens. The procedure for providing consulting support and the content of consultations are determined by methodological guidelines approved and sent by SPbU.
- 2.4. The Organization has a right to:**
- 2.4.1. Propose to SPBSU candidates to be included in the Commission by SPBSU. Candidates must comply with the requirements of the Russian legislation applying to the members of the Commission. In case of sending biographical and professional data of the candidates to SPBSU the Organization agrees to receive their consents to the use and processing of their personal data by

SPBSU. SPBSU makes no commitment to engage the Organization's candidates in working in the Commission.

- 2.5. SPBSU retains all intellectual property rights to use test materials, databases, computer programs and other objects of intellectual property used in the Testing procedure.
- 2.6. The Organization is not entitled to engage third parties in performing its obligations hereunder.
- 2.7. The Parties shall sign the Statement of Services Provided with regard to the services rendered during the Reporting Month within 5 (five) calendar days from the end of each Reporting month or otherwise (in case of territorial remoteness of the Parties) get each other's consent on the Statement of Service Provided and send it via email specified in the requisites of this Agreement (along with the simultaneous sending of the original Statement of Services Provided via post). The draft of the Statement of Services Provided compiled in the form set out in Appendix No. 7 hereto and signed by the Organization, should be sent to SPBSU within 10 (ten) calendar days from the end of the Reporting month. The Statement of Services Provided is accepted by SPBSU if the Organization has not received any objections to it within 10 (ten) calendar days from its receipt by SPBSU.

III. THE ALLOCATION OF COSTS

- 3.1. The remuneration of the Organization under this Agreement is 50% of the total amount of funds received by the Organization from Foreign Citizens in accordance with clause 2.3.24 of this Agreement. The indicated remuneration includes all expenses of the Organization, including the costs of interbank transfer of amounts due to SPBSU.
- 3.2. The use of funds received by the Organization for the purpose of fulfilling the obligations of Foreign citizens to SPBSU under contracts for paid provision of testing services, from the moment of receipt of the said funds by the Organization and before their transfer to SPBSU is performed without payment of a fee in favor of SPBSU.
- 3.3. For the purpose of calculating and paying value added tax (VAT), the place of actual provision of services to the Organization hereunder is the territory of the place where the Testing is conducted.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

- 4.1. In case of non-performance or improper performance of obligations under this Agreement the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation, subject to the conditions provided in this Agreement.
- 4.2. In case of the undue transfer of funds under clause 2.3.26 of this Agreement, SPBSU has the right to claim a penalty in the amount of 0.1 % of the total amount of funds to be transferred to the account of SPBSU for each day of delay.
- 4.3. In case of the undue of the deadlines for sending the Statement of services provided of this Agreement, established in clause 2.7 of this Agreement, SPbU has the right to charge a forfeit not only in case of violation of the deadlines for sending the Statement of services provided, but also if the data in the Statement of services provided is not reflected in full and was subsequently corrected.

V. FORCE MAJEURE

- 5.1. The following circumstances shall be considered as force majeure: war and acts of war; riots; mobilization; epidemics; fires; explosions; transport accidents and natural disasters; acts of authorities affecting the performance of the obligations; all other events and circumstances which the competent authority recognizes as force majeure.
- 5.2. The Party exposed to force majeure shall immediately notify the other Party in writing of the occurrence, nature and expected duration of the respective circumstances. This being so, the occurrence, nature and duration of such circumstances must be evidenced by documents.
- 5.3. In case proper performance of obligations under this Agreement becomes impossible due to the circumstances specified in clause 5.1 of this Agreement, the Parties do not indemnify each other against any losses caused in this regard.

VI. THE TERM OF THE AGREEMENT

- 6.1. This Agreement shall come into effect at the moment of its signing by both Parties and stays valid within 3 (three) calendar years. This Agreement may be terminated by a written consent of the Parties.
- 6.2. SPBSU has the right to unilaterally terminate this Agreement, subject to notifying the Organization at least 30 (thirty) calendar days before the intended date of termination.

VII. MISCELLANEOUS

- 7.1 This Agreements and any relations connected to this Agreement shall be governed by the law of the Russian Federation.
- 7.2 All disputes arising from this Agreement, including those connected with its execution, violation, termination, and invalidity, shall be considered by the Arbitration (Commercial) Court of Saint Petersburg and Leningrad Region based on material and procedural law of the Russian Federation.
- 7.3 This Agreement is made in two counterparts, each original, in Russian and English languages, one for each Party. In the event of any discrepancies between the English and the Russian language versions of this Agreement, the Russian language version of this Agreement shall prevail.
- 7.4 Amendments or additions to the text of this Agreement can only be made by signing addenda to this Agreement.

VIII. ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES:

Organisation:

«Gansu UNESCO Association» LLC

Name: Gansu UNESCO Association

Bank name: Bank of China, Gansu branch

Bank address: No. 525, Tianshui South Road, Chengguan District, Lanzhou City, Gansu Province

Account number: 104000001867

SPBSU:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University"

Name: Saint -Petersburg State University

Address: Universitetskaya embankment, 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia

Account number: 40501840690480200001 (USD)

Bank name: Bank "Saint-Petersburg" PJSC

Bank address: Saint-Petersburg, Russia

SWIFT: JSBSRU2P

President of association

DU YONGJUN

 DU YONGJUN/

Senior Vice-Rector for Youth Policy and Admissions
Babich Alexandr Vyacheslavovich

 A.V. Babich/





AGREEMENT № _____

г. _____ « ____ » _____ 201__ г.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as the «**Executer**», acting by _____, represented by _____, acting on the basis of _____, on one hand, and the citizen _____ (name, citizens), hereinafter referred to as the «**Customer**», entered into this Agreement on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Executer is obliged to deliver to the Customer services on conducting the state Testing of Russian as a foreign language (hereinafter – the «**Testing**» or the «**Test**»), and the Customer is obliged to accept and to pay delivered services.

1.2. The Testing under this Agreement is held with the purpose of determining the proficiency level in Russian as a foreign language by the Customer (a level: _____).

1.3. The Testing date – « ____ » _____ 201__ г., the Testing time _____.

1.4. The place of the Testing – _____.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTY

2.1. Executer is obliged to:

2.1.1. Deliver the services on conducting the Testing under the terms specified in this Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation.

2.1.2. Provide the Foreign Citizens who have successfully passed the Tests with a Certificate of Testing of Russian as a Foreign Language (hereinafter – the «**Certificate**»).

2.1.3. Provide the Customer with the necessary Testing materials (assessment materials, answer sheets etc.).

2.2. The Customer is obliged to:

2.2.1. Appear for Testing on the date and at time specified this Agreement.

2.2.2. Keep order during the Test, follow the instructions received by the Executer before and during the Test.

2.2.3. Pay for the services on conducting the Test under this Agreement.

3. SERVICES COSTS AND PAYMENT

3.1. The fees for the Testing under this Agreement is _____ (_____) **SPECIFY CURRENCY.**

3.2. Payment of services under this Agreement has to be made by the Customer no later the day preceding the Testing date, specified in clause 1.3 of this Agreement by transferring money to the Executer account or the account of the person who is authorized by Executer in this Agreement.

3.3. In condition of successful passing the Test the date of termination of services under this Agreement is the date of providing the Customer with a Certificate, in the other case – the Testing date.

3.4. The fees for the Testing is not returned to the Customer in following case:

1) If the Customer didn't participate in the Test by its own fault;

2) If the Customer isn't satisfied with the Test results;

3) If the Customer was removed during the Test because of violation the Test order ;

4) In other case prescribed by the legislation of the Russian Federation.

3.5. In case of the Customer violation the terms of payment specified in clause 3.2 of this Agreement and no payment by the Customer under this Agreement before the Testing date, this Agreement is terminated, which entails the termination of the parties' obligations hereunder.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. The parties are responsible in accordance with the legislation of the Russian Federation for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement

5. FINAL CLAUSE

- 5.1. The relationship of the parties, which are not regulated by the terms of this Agreement are regulated by the legislation of the Russian Federation.
- 5.2. Unresolved disputes and disagreements under this Agreement shall be resolved in the manner established by the legislation of the Russian Federation.
- 5.3. All appendixes to this Agreement are its integral parts.
- 5.4. This Agreement is made in English in 2 (two) counterparts. Both counterparts are identical and have an equal legal capacity. Content of all Agreement term was clarify to the Customer and he does not have unclarified questions on its contents due to the fact that the Agreement is made in English.
- 5.5. This Agreement shall enter into force at the moment of its signing by both Parties and is valid until the Parties satisfy and discharge obligation.
- 5.6. The Customer gives a consent to the Executer on the processing of the Customer's personal data with the aim of organizing and conducting the Test via their processing in automated or non-automated way. Inter alia, the Executer is eligible to input the personal data, provided by the Customer to the Executer or an authorized person, to an electronic database designed for recording the data on the persons taking (having taken) the Test and on the results of the Tests. The Executer is eligible to engage a third party in processing the personal data as far as it is required for organizing the Test and (or) storing the Test materials (the data on the results of the Test).

6. ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES:

CUSTOMER:

Name _____

Passport _____

Address _____

Phone number _____

_____/_____/_____

EXECUTER:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University"
Address: Universitetskaya embankment, 7/9, St. Petersburg, 199034, Russia
Phone: (812) 323-26-47

Bank details for the funds transfer

_____/_____/_____

I, _____ I ask you to provide my minor child with the service of conducting state testing of Russian as a foreign language at St. Petersburg State University. The data of the child is given below.

I, _____, I ask you to provide me with the service of conducting state testing in Russian as a foreign language at St. Petersburg State University.

TORFL / Application Form	
	Registration number TEST OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Items marked with "*" are required

1. Last name*	
2. First name*	
3. Patronimic*	
4. Sex	
5. Country*	
6. Native language*	
7. Passport or Identification document number*	
8. Number of the migration card ^{1*}	
9. Education	
10. Job	
11. Place of taking the test	
12. Testing level	
13. Purpose of testing :	To enter: preparatory department university on BA program university on MA program university on Ph.D. program university on DR program на краткосрочные формы обучения / short-term programs acquiring of Russian citizenship work permit other purposes

I consent to the processing and use of data provided by me in this document. I am notified about video recording during the procedure of the Test.

Date _____

Signature _____

¹ Filled in case of presence

INSTRUCTION
on preparing the classrooms and equipment for the Testing

1. Prior to the Testing, the Organization provides technical equipment for the Testing (classrooms, audio-, video-, computer equipment, language laboratories and other).
Every classroom for the Testing should have:
 - 1) individual work space for every examinee;
 - 2) tables for the examinees – corresponding to the number of the Foreign citizens that take the Test, a table for the member of the Commission supervising the Testing, a table for personal items of the examinees, chairs, blackboard, a clock, a stereo system with the option to playback the recording so that the sound would be audible to all the examinees in the classroom, video equipment (for video recording of the Testing procedure (with a mandatory sound recording)).
2. Posters and other materials with the educational information on the subject of Russian language must be REMOVED or COVERED.
3. The Organization allocates a specific classroom to conduct the «Speaking» part. This classroom should have:
 - 1) a table for a member of the Commission to host the test and a member of the Commission to assess the Test;
 - 2) work space for the examinee;
 - 3) the sufficient number chairs;
 - 4) video equipment for video recording of the Testing procedure with a mandatory sound recording, configured in a way that the identity of the Foreign citizen who is being tested could be clearly defined.
4. The working space for Test takers with disabilities must be equipped according to their individual characteristics. Material and technical conditions must allow the Test takers with disabilities to have an unhindered access in the classroom, toilet and other premises, as well as their stay in the specified premises (presence of ramps, handrails, expanded doorways, lifts, in the absence of lifts the classroom should be on the ground floor; presence of special armchairs and other devices).

Organization
President of association
DU YONGJUN



SPBSU:
Senior Vice-Rector for Youth Policy and Admissions
Babich Alexandr Vyacheslavovich



to the Agreement № _____ Appendix № 4
 on conducting the Test of Russian
 as a Foreign Language
 of _____

Summary table

The list of people who took the Test of Russian as a Foreign Language on-site
 in _____
 (specify the reporting month)

№ in order	Last name, First name, Patronymic	Last name, First name, Patronymic (in Latin letters)	Country	Date of birth	ID number	Date of test/ retest*	Level	Results (points/%)				The overall result	Full name of Committee Member	Note		
								Vocabulary Grammar	Reading	Listening	Writing				Speaking	

*Insert the data in respect of individuals retaking the test as a separate line

The Head of the Organization _____ (signature, name)
 « _____ » _____ 20__ stamp

to the Agreement № _____ on conducting the Test of Russian as a Foreign Language of _____

Appendix № 5

The cost of Testing (for its inclusion in the paid services agreement on the Testing, concluded with the Foreign Citizens)

№	Testing level	The cost of services for the Testing to be included in the Paid Services Agreement (USD)
1.	Beginner (TEL/A1)	
2.	Elementary (TBL/A2)	115
3.	Intermediate (TORFL-I/B1)	125
4.	Upper-Intermediate (TORFL-II/B2)	135
5.	Advanced (TORFL-III/C1)	145
6.	Proficiency (TORFL-IV/C2)	155
		160

Organization:

President of Association

DU YONGJUN/



DU YONGJUN/

SPBSU:

Senior Vice-Rector for Youth Policy and Admissions
Babich Alexandr Vyacheslavovich



A.V. Babich

General requirements, which are checked during inspections

Items marked with "***" apply to paper-based Tests only.

Items marked with "****" apply to computer-based Tests only.

Items marked with "*****" do not apply to conducting the Test of Russian as a Foreign Language

<i>Documents that must be available at the Organization</i>	
1.	The originals of the paid services agreements on conducting the Test of Russian as a foreign language concluded between the Organization and SPBSU and addenda/appendices to it (an addendum/appendix on price; an addendum/appendix on price set for the Foreign Citizens registered in Lugansk or Donetsk regions of Ukraine***; an addendum/appendix on a draft paid services agreement on the Testing concluded with a test-taker)
2.	The power of attorney received from SPBSU
3.	«Anti-Corruption instruction» signed by Organization's employees
4.	Documents which confirmed the Organization's testers' qualifications (copies of the documents confirming the relevant higher education degree and other testers' competences)
5.	Agreements which are concluded between SPBSU and Organization's testers
6.	A copy of SPBSU's order approving the composition of the commission for conducting the Test of Russian as a Foreign Language
<i>Informing the Foreign Citizens</i>	
7.	There is the Information board made by the Organization which includes: frequently asked questions on the order of the Testing contacts and opening hours of educational authorities, of territorial bodies of Rospotrebnadzor, of the educational organization which conducts the Test, public interest consumer associations, consumer protection offices of local authorities*** official websites URLs of local education authorities, territorial bodies of Rospotrebnadzor, and the educational organization which conducts the Test*** bibliography and a list of key laws and regulations
8.	The Organization has equipped the self-study room for the Foreign Citizens (with the exam preparation materials, sample tests available) with the capacity of at least 10 seats***
9.	The exact Test location and schedule are placed on the Organization's website (specify the website URL)
10.	The Organisation specifies the phones for disabled people who require special conditions for Test
11.	The Foreign Citizens are informed about venue and timetable of the Testing
12.	Examination rooms have the relevant signs direction signs or effective alternative
13.	The results of passing the Test are available for the Foreign Citizens
14.	In the case of satisfactory results the Foreign Citizens are informed about the time of receiving their Certificate
15.	In the case of unsatisfactory results the Foreign Citizens are informed about the possibility of retaking the test, its timetable and the price
<i>Material and technical resources of the Organization</i>	
16.	There is a separate entrance to the test venue***
17. *	Audio equipment is suitable and ensures the sound is equally audible across the room
18.	The video recording is carried out in the exam room
19.	There is a clock in exam room
20.	Exam room conditions (noise, light, temperature, cleanness) are checked and are favourable
21.	The Foreign Citizens spacing is at least 1.25m in all directions
22. **	Computer-based Test is conducted on the software approved by SPBSU
23. **	Computer-based Test is conducted on the equipment complying with the minimum system requirements set by the developers of the software
24. **	The latest version of the software is used for Testing
25. **	Security arrangements to the server to work with the Testing software are in place

26. **	The Testing software is installed on the number of workstation agreed with SPBSU	
27. **	Input-output devices used for computer-based Test operate properly	
<i>Preparing the materials / documents</i>		
28.	Documents are prepared for each Foreign Citizens:	
	Application Form	
	Consent to personal data processing	
	Paid services agreement	
	Statement of Services provided	
29.	Each Foreign Citizens has signed documents:	
	Application Form	
	Consent to personal data processing	
	Paid services agreement	
	Statement of Services provided	
30.	Documents are signed and stamped by Executer:	
	Paid services agreement	
	Statement of Services provided	
<i>Security of materials / documents</i>		
31.	Suitable arrangements (a safe) for storage of materials	
32.	Suitable arrangements (a safe) for storage of Certificates	
33.	The videos of the Test are stored on an external memory drive or on a computer without the Internet access	
34.	The videos of the Test are stored from the time of concluding the agreement with SPBSU up until the transfer of the materials to SPBSU	
35.	Printed Test materials are kept in a safe	
36.	Printed Test materials are relevant	
37.	No outdated Printed Test materials are kept in a safe	
38.	Outdated Printed Test materials are securely destroyed	
39.	Non-printed Test materials (including the audios for «Listening» part) are stored on an external storage device in a safe and do not have any copies on the computers of the Organization	
40.	Test materials are stored in a secure storage	
41.	Test materials are stored from the time of concluding the agreement with SPBSU up until the transfer of the materials to SPBSU	
42.	Documents for each Foreign Citizen are stored in a secure storage	
43.	Documents for each Foreign Citizen are stored from the time of concluding the agreement with SPBSU up until the transfer of the materials to SPBSU	
44.	Test materials and documents for each Foreign Citizen are stored together	
<i>Employees</i>		
45.	Testers who conduct the Tests have higher education degree and a certificate of having taken the training on additional educational programs in the sphere of Testing according to the respective test level	
46. **	The Organization's staff comprises a specialist / employee who has the necessary skills for promptly fixing the issues in case of a breakdown of equipment	
<i>Conducting the Test</i>		
47.	The form of Testing matches the one specified in this Agreement	
48.	The Test is conducted in accordance with the schedule approved by SPBSU	
49.	An easy navigation to the exam rooms is organized	
50.	Candidates' IDs are checked against the following: - ID is original, valid, not expired - photo is checked against the candidate - name is checked against the application form	
51.	All candidates presented payment receipts for the specified sum	
52.	Any supplementary materials in exam rooms are removed or covered	
53.	All candidates are instructed about each test part	
54.	All unauthorized materials are placed in a designed area (either outside or inside the exam room)	
55.	Candidates instructed to switch off mobile phones and electronic items and place them in designated area for and not to access them until the end of the final component	
56.	All candidates are advised on about the correct start and finish times of each components / Testing	

57.	Supervisor is available if necessary	
58.*	The supervisory staff are attentive, non-intrusive, patrol rooms regularly and report incidents	
59.*	Appropriate warnings are given to the candidates ten and five minutes before the end of the component (except for the "Listening" component)	
60.*	Supervisory staff remind candidates to transfer answers to answer sheets. In the meanwhile supervisory staff move around the room and check that answers are being transferred (when answer sheets are used)	
61.	No candidates leave at unauthorised times	
62.	Candidates do not talk to each other during the Test in Russian or another language	
63.	The component finishes exactly at the time specified, no unauthorised additional time allowed	
64.	Test materials are collected before candidates leave their seats	
65.*	"Speaking" component is held in a separate room	
66.*	During the "Speaking" component only an examiner and a candidate are allowed in the exam room	
67.	Candidates' papers and answer sheets are marked in accordance with benchmark matrices provided by SPBSU	
68.	Candidates' papers and answer sheets are marked in accordance with rating tables provided by SPBSU	
<i>Accountancy documents</i>		
69.	Certificates are ready to be given out to candidates not later than the next business day after their receipt from SPBSU	
70.	There is a Register of Certificates given out in paper and / or electronic form	
71.	The certificates are given out to a candidate personally against acknowledgement with checking their ID, or otherwise to a candidate's accredited person if an authorization letter is provided	
72.	In case of loss / error / change in the candidate's name they fill in an application for the issuance of a duplicate of a previously issued Certificate	
73.	Application form for a duplicate with the documents confirming the necessary changes (if it is necessary to make changes) are stored by the Organization until their transferring to SPBSU	
74.	The Certificate which was duplicated has to be derived from Candidate and transferred to the Language Testing Center of SPBSU to be destroyed (except in case of the loss of Certificate)	
75.	The fact of giving out a duplicate is recorded in the Register of Certificates given out. The number of the original Certificate and date of issue have to be specified	
<i>Coordination with SPBSU</i>		
76.	Timetable of Tests is confirmed by the Head of SPBSU Center for Expert Advice	
77.	Testors are members of SPBSU'S Commission or testing of Russian as a foreign language	
78.	Test results are sent to Language Testing Center of SPBSU via a secure channel (VPN- connection)	
79.	Paid services agreements, Statements of Services Provided, Consent to personal data processing which are used by the Organisation match the documents provided by SPBSU	

Organization:
President of association

DU YONGJUN



DU YONGJUN/

SPBSU:

Senior Vice-Rector for Youth Policy and Admissions
Babich Alexander Vyacheslavovich



A.V. Babich /

	«APPROVE»
	NAME
	(Position)
	(the signature of Head of Center for Expert Advice)
Statement of services provided of _____	
In accordance with the Agreement № _____ of _____ concluded with _____ the services of conducting the State Testing of Russian as a foreign language (hereinafter – the “Testing” or the “Test”) were delivered.	
The number of persons who took the Test in _____ (month) is _____ persons.	
Total income from the Testing is:	
Beginner (TEL/A1)	_____ pax * _____ = _____
Elementary (TBL/A2)	_____ pax * _____ = _____
Intermediate (TORFL-I/B1)	_____ pax * _____ = _____
Upper-Intermediate (TORFL-II/B2)	_____ pax * _____ = _____
Advanced (TORFL-III/C1)	_____ pax * _____ = _____
Proficiency (TORFL-IV/C2)	_____ pax * _____ = _____
TOTAL:	_____ SPECIFY CURRENCY.
Service costs of _____ is:	_____ SPECIFY CURRENCY.
The amount to be transferred to SPBSU is:	_____ SPECIFY CURRENCY.
Head of Organization	NAME stamp
«Agree»	
Director of Language Testing Center	NAME